

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name KHUMALO
Naam _____
Subject TAPE 30
Vak _____
Place EKWENDZENI
Plek _____

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Interview 1

JD. 192

4/9/83

INTERVIEWED AT: FIKWENDZENI

DATE: —

INFORMANTS

HUDE KHUMALO (BORN DURING TIME OF BITUMU (HK))
MAMANA KHUMALO

LES WITZ
ISAAK KHUMALO
JOBE LUKHELE

- (1) clan name for the Khumalo people.
- (2) In this context, it refers to the kingdom of Swaziland.

HB Bere nyakumburama-ke konkhe lotokukhuluma
 then you say all you want to say and
 utijele kuti-ke senitobhalu kuti wena
 tell us and we write, what is your name
 unqubani ngalonye llinjengqaleti nekutini bempka
 and things like that and how the thumalo⁽¹⁾
 bako khumalo ke le [redacted] nabeta lapha
 people left there to here and that when
 bafike babhalu kuphi-ke nabafikoko
 they arrived, where did they settle here
 lapha ka Ngwane
 at ka Ngwane⁽²⁾

HK Sengingokhuluma yini?
 Can I talk?

HB Itakutjela
 we will tell you.
 C What?

HB Can we start?

C Did you explain to him about
 introducing himself?

HB Angitini wile kuti ngitutemi?
 Haven't you had what I said?

HK Hm

HB Ngitile tihle kuti wena unqubani waka
 I said, say like are you of thumalo
 Khumalo

lotalwa ngubani?
and born of whom?

C

HK Ngu Hhude mine
I am Hhude⁽³⁾

HD Ungubani?
Who?

HK Hhude
Hhude³

HD ————— wakubani?

C Okay, he can begin.

HD Sewungalala-ke
You can start

HK ukhuluma ^{ku} ngetalwa?
Talk about birth?

HD Sewungalala kuloku lengikutjele koma
You can start regarding what I told you

Kutini utawalala uti, uti, uti, uti
that you will start and say this, this and that

HK Uma nifika tume baka khumalo,
When we came we khumalo⁽¹⁾ people,

HD Chake, Wena tisha liyama lakho
No, say what your name and surname

nenibongo sakho nekutini utalwa
are and born of whom and your father
ngubani, nekutini uyikho utalwa ngubani?
born of whom?

(Shwazi name of a person.)

HK Ngu Munde Muni libite lami

My name is Munde⁽³⁾

HD Sibongo lami saka khumalo Babe

My surname is thumalo⁽⁴⁾. My father

ngu Mkhonise Mkhonise utalwa ngu Madikalala,

is Mkhonise⁽⁵⁾ Mkhonise⁽⁵⁾ is born of Madikalala⁽⁵⁾

Madikalala utalwa ngu Mqoyiza.

And Madikalala⁽⁵⁾ is born of Mqoyiza⁽⁶⁾

L Chubeka babe

Continue father⁽⁷⁾

HK Mqoyiza abegadza emathuma emakhosi

Mqoyiza⁽⁸⁾ was looking after the graves of

le ku Mkhathini e Makhosini le, amkwa

the king at Mkhathini⁽⁹⁾ place at Makhosini⁽⁹⁾.

ngu Mswati kuti agadze lamathuma

He was given this duty by king Mswati⁽¹⁰⁾

lobabe Mkhulu wabo babe.

to look after these graves, this great-grand father

HD Kuphi?

Where?

HK Le EziKhoteni

at EziKhoteni⁽¹¹⁾

HD Mqoyiza?

Mqoyiza⁽⁶⁾

HK E-e

Yes

HD Mqoyiza looking after the graves at

Shirweni, EziKhoteni.

(4) Swazi name of a person.

(5) Swazi name of a person. Father of Mkhonise

(6) " " " " " Father of Madikalala.

(7) Refers to a respectful address directed to elderly people.

(8) clan name of the Mkhathini people.

(9)

(10) One the Swazi kings

(11)

HR Ngichubekel?
Should I continue?

HB Hm, Chubeka
Yes, continue.

HR Kware kuti neka lekhoru Mswati uti
When King Mswati⁽¹⁰⁾ arrived, Mqoyiza⁽⁶⁾
Mqoyiza, "Impi yaku Zulu yingiphalele,
said, "the impi⁽¹²⁾ of Zululand is on the
Mamba myogadza emakhosini ami
attack, go and look after my wives in
Empedzeni."
He says:

HB And Mswati instructed Mqoyiza to go

back at a case to look after

Makhosini

C Chubeka babe
Continue totu⁽¹⁾

HR Uma Mqoyiza awagadze emakhosini
When Mqoyiza⁽¹⁾ was looking after Mswati⁽¹⁰⁾
uti Mswati, "Mqoyiza Mamba myokwetha
wives, Mswati⁽¹⁰⁾ said, "Mqoyiza⁽⁴⁾ go and put up
e Matje ntima, le kuba Makhosini
a home at Matje ntima⁽¹³⁾ at Makhosini⁽⁹⁾

HB And he gave him instructions to go

and settle down at Matje ntima at

Makhosini

(12)

(13) This word is built up of two different words (a) Matje (Stones) and Ntima (black). So literally it means "black stones". However, in this case it is the name of a place.

Makhorini is a place

143 Nyantshu lopho?
Where is that?

HK Le kumntfwanekhor Makhorini, ngoyeni phakela
at Prince Makhorini's (15) place, it is his (19)
low akhwesha to Mgcoyiza, Mbay imbayi
great-grand father who pushed this Mgcoyiza
kumntfwanekhor
who was Prince Mbay imbayi (16)

HD Ambeka
continue

HK Marableti Mgcoyiza lopho, utike Mswati
when Mgcoyiza (6) had settled here, again Mswati (14)
futini, "Mgcoyiza, hamba nyokwapha
raid to Mgcoyiza (6), go and put up a home
la kumndza ndlala lopho lweni letihleti
at Kumndza ndlala (17) at a place where the
bakwe Ntjingila."

Ntjingila (18) people are settled
HD Agani, Mswati give instruction
to Mgcoyiza to go and settle at
Ntjingilas place

HK Uma Mgcoyiza, baka Ntjingila akwile
After Mgcoyiza (6) had built, the Ntjingila (18)
Mgcoyiza, bakwe Ntjingila boloshwa baka Zulu

(14) fep's to Prince Makhorini

(15)

(16)

(17)

(18)

people were chased by the Zulu people at Nkhalaneni
e Nkhalaneni

HS After Mqcoyiza had built up a
kraal, the Ntzingile people were chased
out from Nkhalaneni by Zulus.

HK Myabatrata Mqcoyiza laba
Mqcoyiza⁽¹⁾ took the Ntzingile people and
bako Ntzingile myabathontela,
khonta⁽²⁾ on their behalf to Mwati⁽³⁾
ubamisa ku Mwati, uti-ke Mwati,
and Mwati⁽⁴⁾ said, go and build them
hamba myabathela khumalo⁽⁵⁾
a home khumalo⁽⁶⁾

HS And Mqcoyiza took the khumalo people
to King Mwati and Mwati instructed him to
go and show them the place where to
which they could build up their house,
kraal

HK Semuyeta uti Mwati uti ku Mqcoyiza
And Mwati⁽¹⁾ came again to Mqcoyiza⁽²⁾
akathe la komuti nye wa Mwati lo
and said he should put up his residence
here, his home is for Mwati⁽³⁾

(1)

(2) Then some of the khumalo people were
as a form of pressing in this context.

HD And again Mwati came to Mgcoyija to
say, they must move and put their
kool here and their kool is belong to
Mwati, their kool.

HK Jine baka khumalo mtakwa kuyel
We, the khumalo people are from of
Mgcoyija, jine baka khumalo.

HB We come from Mgcoyija, our name, khumalos

C Chubeka babe
Continue follo

HK Kankhe abekwenta Mgcoyija abekwenta ayobekw
All what was done by Mgcoyija was
ekhorini kutu naba bantfu kofuna
reported to the king, that here people they
kwothu, abokhela abika ku Mwati
want to put up their homes, could report to Mwati

HB All was the work of Mgcoyija was
to report when he sees the people that
wanted to settle, looking for the place
to stay to report to the king

HK Yatin Indron Yetfu mureyanya
When our King came to take over power,
mytotastra limbers, Inqwenyama, rare,
the Ngwanyama⁽²²⁾ and we were called
myobitwa true baka khumalo, kwatruwa
we, the khumalo people
baka khumalo emarondus⁽²³⁾ etiqwe
Can wear the emarondus⁽²³⁾ of the leopard
ningawawula nyoba sibantwabenkhow.
because you are princes.

HB It was said when the King was going
to take crown and they said well

C Which King?

HB Ngwanyama Indron
Which King

C Inqwenyama?

HK Inqwenyama
Ngwanyama⁽²²⁾

HB Ngwanyama yipini?
Which Ngwanyama⁽²²⁾?

HK Lele hankile ipindunya
The one who is late

HB The late

(22)

(23) Literally means wheels. Could also
mean the pads of a leopard.

C — — — Carry on translating!

HD Khumalos you can now wear the
leopard's skin because you are relatives to
Blamiris.

HK Nakhijetwa emarandvo etingwe nankwa
When the Emarandvo²³ of the leopard
tried.

HD Then, when they were imbed by the
imbed by skin of the leopard, they
gave to them to wear.

HK Ngoba sibantfwabehoi sibantfu ka Mswati
Because we are princes, we are people of Mswati

HD Because we are prince, we belong to
Mswati, King Mswati

C — — —

HK Uman-ke sibleti la senyatalava-ke
When we were settled here, we the
line baka Khumalo senyandza-ke
Khumalo people multiplied and spread

HD while he was staying here he began
big family with Krumalos.

HK Nankhori yetfu leiloklekele yeteka
Even ^{our} king, the one who
Ngolebunge belanga ijabotjola kutri
is late, one day he told them that,
ngitjeleni kutri low epka pulala ngubani?
Tell me, who came first?

Bay ekhuleka bantfu bantfula batri nya
People were unable and they kept quite
may ikhuluma Nankhori yetfu leiloklekele,
When our late king was talking. The the King
Yare ^{it} kutri kwepka Mgoyiza
said, Mgoyiza⁽¹⁾ came first here
kucala la.

HD The king was asking who came
first here and they said Mgoyiza
came first here

C Can you ask him to
tell the story of where the
Krumalo people came from again?

HD Mgoyizela yim kutri kutri bodgabukophi
Can you tell us again where the
Krumalo people originated?

HK Badzabuka Mhona ka zulu e Ngotje
They originated from Zululand at

(29)

myingobe ngisho
Ngotje²⁴, as I am saying.
HB They came from Ngotje, as said.

C ask him to
Carry on with that story.

HB Chubeka-ke ngayo-ke leyondzaba, setokwa.
Carry on about that story so that we can hear.

HK Mhona-ke seridzabuka time, Mkhosi
After having originated, King Mswati
Mswati newumbeka la.
settled us here

HB When we came here Mswati pointed the
place where we could settle here.

C at Mkhosini

HB Watri nakha kuphi, e Mkhosini kulala?
You said you settled at Mkhosini⁽¹⁵⁾ first?

HK Watri nakha e Mkhosini⁽¹⁵⁾ nakha le
where did he say you should settle, at Mkhosini⁽¹⁵⁾ first?
e Mkhosini kulala ku Mqoyiza.

HB We settled at Mkhosini

HK Nqodza emathunwe
We looked after the graves

HB Mgcoyiza was looking after graves
there

C Why did they leave Ngotje?

HD La e Ngotje Memkelami?

Why did you leave Ngotje (29)

HK Lo Mgcoyiza wabaleka ayedowa ate
Mgcoyiza fleeing alone without leaving
Memfati.
a wife

HD Mgcoyiza had to run away, he was
by himself, he had no wife.

C

HD Wabalekelami?

Why did he run away?

HK Wabalekela leuphi yako Zulu.

He ran away from the leuphi (12) of Zululand

HD He ran away from the Zulu King.

C Who was his king at Ngotje?

HD Inkhosi yakhe ayiqubani lofha e Ngotje? (20)
Who was his king there at Ngotje?

HK Angiyazi-ke Inkhosi yakhe ke e Ngotje,
I don't know his king at Ngotje (20)

noma kwakurenga Shoka noma kwakurengubani
HB May be it was still Shoka, I don't know,
I don't know whether it was Shoka

Whoever was that one

C Who, [redacted] told them the people living with, at
Ngotje.

HB Ngubaphi laba labanye baka khumalo
Who were those other khumalo (1) people
bebahlala kaphu e Ngotje?
Who were [redacted] living here at Ngotje (24)?

HB Kwafika yena yedwana ka
It was only huni (25) who came here

HB Only Mgcoyiza came here

HB Angerayo nenkhonkati
Did not he have a wife?
C Who did he leave behind?

HB He was not married

HB Waphiya bani khumalo?
Who did he leave behind?

HB Angeti - ke khonkati
I don't know about that

HB I don't know who

(25) refers to Mgcoyiza.

HK Abete lillokati Manye were
He had no wife and the bride
price was paid by the king.

HD He had no wife and he had to
pay lobola for him

HK Uma luhori ~~lillokati~~ Imlobolele troni
When the king had paid bride price
my grandfather brought back to the king
the cows.

HD And they had to replace back the
cattle for lobola which were lobola'ed
by the king

C Where did he marry?

HD Woteka Kabani?
Where did he marry?

HK Nqizete nyaboti bokhobho labadgala
I wouldn't know the great-grandparents
because we didn't find them.

HD We didn't find my grand mother, we

do not know ^{who} was

- Why was he taken away from the royal graves brought here?

HB Aberusewari le ekugadjeni amangwaba
Why was he taken away from looking
abe reusuletjwa la?
after the graves and brought here?

HK Nnamwa Ngobe sekafike nangu
He was taken away a because
Ngodotjeni loba bokhabonina walleni
Ngodotjeni (24) had come, there from where
Yetjwa
the king's mother belongs.

HB He had moved because of Ngodotjeni
who came.

HK Senyanyama ke lo Mgcoyija
And then Mgcoyija (6) was taken away.

HB Then they had to move Mgcoyija
from Mhalweni

HK Lamathuma aragadwa ngakhe baka
There graves where then looked after
Mlhatjwa
by the Mlhatjwa (6) people.

AB And the graves were looked after by
the Mkhathjwa people.

C But why did the arrival of
Ngodotjeni make that the Khumalo had
to move?

HB Kwentiswa ijini Makupika to Ngodotjeni,
why was it that when Ngodotjeni⁽²⁶⁾
bere kutiswa to Khumalo arele ohamba?
arrived Khumalo⁽²⁷⁾ was to leave?

HK Ngendzaba yepulini Abejendama lom Mqoyiza?
It was because he was an induna⁽²⁸⁾, then
mqoyi bendzaba likhoni bejigalala mqoye
Mqoyiza⁽²⁹⁾ It was because of that that the king fought through

HB Because Mqoyiza was induna, was king.

looking after that place

HK Ajengayi induna leka Lobamba

Just like the induna⁽²⁸⁾ at Lobamba⁽²⁴⁾

HB Like induna Bembé at Lobamba

C I don't understand the story about

how the Khumalos became bantfuarenthow?

(29) refers to Mqoyiza (used as a respectful address)

(28) see glory.

(29)

HB utiri akotjori kable lappa kuti laba
She is saying she does not clearly get
baka khumalo bare [redacted] bayaqwuka
as to how the khumalo people changed
rebaba bantwabekhoi?
to be called pine

HK kwakwini's ngemwati kuti bantwabekhoi
It was a Simati way of address that
ngoba lileve minkwe yikhoi layo,
they were called because the land was [redacted] to us by the
kwakwini's ngemwati
king.

HB that was said by Swazi [redacted] custom
that when you are given by the king
they always [redacted] refer that you are the
son of the king

C given what?

HB this place to stay, to put up a
house.

C But everybody has a place to stay.

HB Anyiti woxche khumutje Umayo
Doesn't everyone have a place where to stay?
indzawo lappa akhe khona?

HK La tvice, yindzawo yentshoni le
where we are, is the place of the king.

HB This place here belongs to the king.

C What is this place called?

HB I bitwa ngekutswira ngukuphi la?
What is it called?

HK La ngamuti wa Mswati

Here is the residence of Mswati

HB Kubitwa kudzawo, ibitwa kutswirani
The name of this place

HK Kure kwenzeni

It is at Ekwenzeni⁽³⁰⁾

HB This place is called Ekwenzeni.

C Do the Khumalo people say that they

are Mntungwa people?

HB Loba baka Khumalo batibita ngokuti

Do the Khumalo⁽¹⁾ people call themselves

bangemantungwa yini?

Emantungwa ⁽²⁾?

HK E-e, kutswa Khumalo, Mntungwa

Yes, it is said Khumalo⁽¹⁾, Mntungwa⁽³¹⁾

HB Yes they call themselves Mntungwa

C Can he tell us the finantsels of

here Khumalo.

(30) Place of the Khumalo people where
Mqoyiza settled.

(31) Have name/additional down name for the
Khumalo people.

HD Tinanatele tata khumalo uyayitjela
Can you tell us the tinanatele⁽³⁾
ngato?

HK Hhayi, ngeke ngikitjela ngetivanatele, ngingokhuluma
No, I can't⁽³⁾ tell you the tinanatele just like
nye ngekitu Mokabongwa emadloti
when one is thanking the ancestors.
sijaye sibongeni.
How do we thank them?

HD Cha, are nginike siqama letho-ke ngikhali
No, may you give me your name, I didn't

HK Hhude khumalo
Hhude⁽³⁾ khumalo⁽¹⁾
HD Hhude?

HK E-e Hhude khumalo
Yes Hhude⁽³⁾ khumalo⁽¹⁾

HD Moko-ke, Hhude khumalo, tinanatele -ke?
Where you are Hhude⁽³⁾ khumalo⁽¹⁾, tinanatele then?

HK Mutungwa, khumalo, Mutungwa, kuyagwa.
It's Mutungwa⁽³⁾ khumalo⁽¹⁾ Mutungwa⁽³⁾ it ends there.

HD khumalo, Mutungwa⁽³⁾
khumalo⁽¹⁾ Mutungwa⁽³⁾

HK E-e
Yes

HD Kuyaphela?
Finished?

HK Kuyaphela.
Finished

(32) Additional clan or provid name
the khumalo and Mokabongwa separately. But can
also hold true of other purposes.

(33) Can't ni this can doesn't necessarily
mean refusal, it only means that one
doesn't know or one has forgotten.

C Who do the Krumalo people not many?

(29)

HB Ngubepini leningabateki sine Krumalo?

Who do you not many as Krumalo people

HK Leningateki kulaba baka Ndlangamandla

There we do not many are the Ndlangamandla people

HB We don't many the Ndlangamandlas.

HK Ngoba babeboka Krumalo bare bayiswa

Because they were once Krumalo people

bukhori lobu baka Nkwane.

As they were changed by the kingship of Nkwane

HB They were Krumalo before, then they changed

their surname

C Can he tell us that story?

HB Ungantekela kuti kweteka nyini?

Can you tell us, what happened?

HK Kulaba baka Ndlangamandla?

To those of the Ndlangamandla people?

HB Mare kweteka loku?

When this happened?

HK Kwentwa nyikhori ngobe nyabona ikhori

It was done by the king because

Uma ibone firtfombi kulebongo

or king, when the king is the ladies

lowamakhosi akule abebajika laba

in that surname/don, the first king's

bantfu bare babangwa ngelutini baka-

wish were, there people were addressed to as Ndlangamandla

Ndibonyama ndla.

HB Angikwa kuti utim, uti babe sebajikwa
I don't understand what you are saying
yiphori, abuta kuti baqulwa yini
you say they were thrown by the king. He she
lelibango nobo?

HK Baqulwa ngoba, yingoba ngisho
They were changed, as I am saying that,
nye kuti yingelaba baka Mamba
like the Mamba people, you can that
ingeva bati baka Mamba kuti
that they are of Mamba yet they were changed
baqulwa ngulawuthori akulaba
by the first kings.
C What is he saying?

HB No, he put for an example like
Mambas they were Slaves

C But what did he say before about
that young girl?

HB He is talking about girls that the
king he changes to name of the people
when they are girls there.

HD Angiti who nyalo - - -
Aren't you saying that - - -

HK Apika -ke lamotheni akulala kuti loba
Then the lady kings changed
baka Ndlangamandla.

AD And then they returned the sibongo
to Ndlangamandla, so there are Ndlangamandlas

c Can he tell us the story about that girl, that had happened?

HD Lentjambotama kwenteka kuyo ngaitjelo
Can you tell us what happened to
kutsi kwenteka nyami?
that girl?

HK Aweu ngangingekotolewa
I was not born

HD I wasn't born.

HK Naloku lengipukhuluma ngangipuwu
And what I am talking, I heard it
kubomkhulu nankeeli esangweni

HD All is what I am talking now, I got it
from my grandfather when was sitting at esangweni⁽³⁵⁾

from my grandmother

c What was his grandfather?

(35) The word is derived from lisango, which means the main entrance of a kraal, at its lower end, main entrance to the cattle fold (A.T. Bryant pp 563).

HD Abengubani ligama lothe babe?

What was his name father (7)

HK M'kulu?

My grandfather

HB M'kulu.

Your grandfather.

HK Mat'kolala

He was Mat'kolala (5)

C And his libutfo? libutfo?

HD Li'libutfo? Abut'folini?

What was his libutfo (36)

HK Ayi nyati ya M'wati

He was nyati (37) of M'wati

HD Nyati

Nyati (37)

C Did he ever hear a story from

his grandfather?

HD Logogo waku wase wakarapela kuti

Did your grandmother ever tell you about the heaping away of
the ndlangamandla people?
Npen'khatu baka Ndlangamandla rebekukana?

HK Lokw'ekukana bokubuma lomkulu

The heaping away, My grand father said the
kutu bapwa yinkosi lenbongo kulawapheni
lordy king changed this name.
akusala

(36) See glory

(37)

HB Nqunyipi Lerkhori, Mlayi Luskhori, nquna
who is that king, not to say kings, we want,
futi Nqunyipi?
which one?

HK Anqiyati ke Lerkhori, noma kwokungu Nduunganye
I don't know the king whether it was
noma kwokunguleni. Nyoba, ngikhulume
Nduunganye. Because my grandfathers were
taken by Mwati to the Mountain to be
circumcised. They remained there for six
months. Babala Juyanga letiifika
months and they were brought back as they
bakunginwa ke nyengoba kutiwa as
are referred to as those of the
kenyati ya Mwati nye. Bantle,
king (37) of Mwati.

HD Mwati had to take there two Mkhulus 81
grandfathers, two of them. For six months to go
up on the Mountain

C Which grandfathers?

HB kwaba ngubani nobani?
It was no and no?

HK Ngati yena lomkhulu, nyete ngamtho
I only know my grandfather, I can mistake
kqaletiye likhulu, ngobe abenwela lobole
hini for aunts because he used to tell
ukhulu asokile

HB Babobani ngquma lolomnye phela
who were they? I want the other one,
ngumphulu, ngubani lomkhulu ligama lothe?
it grandfather, what is his name?

HK Ngishoto ngati ngu Matikalala

I said it was Matikalala

HD Matikalala lolomnye -ke?

Matikalala the other one then?

HK Lotalwa ngu Matikalala ngu Mshonile

Mshonile is born of Matikalala

HD Matikalala and Mshonile

C So his father was [redacted] Circumcised?

HD Babe wakho abesokile?

His father was Circumcised?

HK Abengakaroki yena bekusike lomkhulu,
He was not Circumcised

Mkhulu Mswati

Grandfather Mswati

HD Mkhulu was only Circumcised

C And the rest of the Nyati?

HD Laba labanye benyati nyati libutfo?
Those others, Nyati libutfo (36)
C Yes

HK Laba bobabe asofile Mswati rebaphotfwa
Our father (37) was ruled by Mahlakohla (38)
ngqo Mahlakohla laba bobabe, Mahlakohla
Mahlakohla (38) didn't do what was done by
arokwenti lo kw bekwentisa nguyile,
his father.

HB After Mswati was laid and then
Mahlakohla did not do what Mswati
was doing

C Was the whole of the Nyati rokil?

HD Benyatumi kona lonke libutfo
Was the libutfo (39) of nyati (37)?
benyati behrokile?
circumised

HK Behrokile
It was circumised

HD Yes
C And before that?

HD Phambilini kwaloko?
Before that?

HK More kusavela kuroka Phambi
Circumision did not continue before that

(38)

kwakko

HB No they never roka'ed again

C But before that?

HB Phambilini ke?

What about before that?

HK Ekulaleni?

In the beginning

C Ngerithatu na Sombolo?

During Sombolo's time?

HB Ngerithatu na Sombolo?

During the time of Sombolo?

HK Ha, Nyangingekho, Nyangingekatalwa

I was not there and I was not abati

born, I don't know them.

HB I was not born

HK Angikwati

I don't know.

C Who else do the thumalo people not

know?

HB Ngabopu' lebanye lebanyatekwa ngabeta

Who else do the thumalo people

know?
not many?

HK Labangatekwa?

Those not married?

HD Labangatekwa baka khumalo? Lesinye sibanyo?

Who are not married by the khumalo people? Another surname?

HK A, kute

There is nothing

HD There is no other

HK kute ngibondaba lesajikjelwa ngalobhe tswile

There is nothing. They are only those whom my

father threw⁽²⁹⁾ them to us

C Before the khumalo people went to

Ngotje, where were they?

HK utrim lumbungu? ngiphulume lekunge

What is the white saying? Should I talk

about another thing?

HB E-e, Myakulwata

Yes, she is asking you?

HK utri kwemka kanjani e Ngotje?

Is he saying, how Ngotje⁽²⁴⁾ was left?

Mjengoba ngishito phele Ngotri, Weruswa

As I said before that he left because of

Yimphi - yaka Zulw lo Mqoyiza

an imphi⁽¹²⁾ of Zululand the Mqoyiza

wapta lepha ku Mwati ayedwana

and he arrived here to Mwati

Zwi, Zwi, Zwi
and he was alone.

(39) Refers to being given to or to give to.

HB Mqoyiza was moved by the Zulu
people.

c Before, before they came to Ngotje, where
there?

HB Mabanyafepiki e Ngotje, batokuya
Before they reached Ngotje abilit
e Ngotje, beberuka kuphi?
Heading for Ngotje where did they come from?

HK Kwakungyena lo Mqoyiza lowadala
It was Mqoyiza who created the thumalo
baka thumalo, kwakute baka thumalo lo.
people, there was no thumalo people here.

HB It was only Mqoyiza alone, here
were no thumalos

HK kwakute

There was nothing

c Do the thumalo say they came in, from

the west in the silulu?

HB Baka thumalo bati beta bachamuka

Do the thumalo say they came from
le e Nkhonolanga ngelulu yini?
the west in a silulu?

(20)

HK Labetsa neriulu ngubabako Mjingila,
those who came with nerulu⁽⁴⁰⁾ are the
labaphontelwa ngu Mqoyiza, baphuma e
Mjingila⁽⁴¹⁾ people whom Mqoyiza⁽⁴¹⁾ khonta⁽⁴²⁾ e
Mkalaneni
got them at Mkalaneni⁽⁴³⁾

HD The Simelanes,

C corrects

HD e Mjingilas

HD Mjingilas came from Mkalaneni

C Do the khumalo^{people} say that they are
bemdzaluko, emakhandzambili?

HD Baka khumalo bona batelita kuti
Do the khumalo⁽¹⁾ people call themselves
bemdzaluko yini noma kuti ngemakhandzambili?
bemdzaluko⁽⁴⁴⁾ or emakhandzambili⁽⁴⁵⁾
mbili?

HK Vele ngemakhandzambili, anibo
Indeed we are emakhandzambili⁽⁴⁵⁾,
bekutalwa la, kufe sentalwa ngulo
We didn't originate here, we were born of
Mqoyiza nasatekwe yinkosi
Mqoyiza⁽⁶⁾ tekele⁽⁴⁶⁾ when the king
bafati had his wives.

(41)

(42) See glossary

(43)

(44)

(45)

(46) Avange for somebody's marriage

HB They call themselves Enokhazambali

C And Ndlangamandla⁽³⁴⁾ people?

HB Loba baka Ndlangamandla⁽³⁴⁾ ke?

What about the Ndlangamandla⁽³⁴⁾ people

HK Baka Ndlangamandla⁽³⁴⁾ ke, baka Ntjingila
The Ndlangamandla⁽³⁴⁾ people, they are of
kute lakutu.

Ntjingila. We don't have [them in our area]

HB The Ndlangamandla⁽³⁴⁾ people are not here,

found them at Ntjingila.

HK Bako Ntjingila, ebekho la.

They are at Ntjingila⁽⁴¹⁾ place.

C Where are these caves which you were

telling us about?

HB Ngany iphi lemithomo lobewutjela

What are these caves which you were

ngayo, iphi?

telling us about? Where are they?

HK Angiyati nuni, kenge ukhona

I, personally don't know them but

ku Mtsambama, ukhona ku Mtsambama

they are here at Mtsambama⁽⁴²⁾ there is one

lungedje. Comung e ulapha ngesibya

cave at Mtsambama⁽⁴⁴⁾ another one is almost

Ebureleni lungedje

here at Ebureleni⁽⁴⁷⁾

(46) Mtsambama: a mountain approximately 8 km north-east
of present-day Hlathikhulu

HB There is one behind this hill here
at Burelemi,

HK Comung e Mtsambawa
Another one at Mtsambawa (48)
NB One at Mtsambawa

HK Libutfo lami angikikutjeli Kantu
I didn't tell you my Libutfo (36) yet
ulibutale.
you asked for it

NB Hm
yes

HK Ngilisojja mine, sapijwa ngu Mona
I am liisojja (48), we were cut (49) by mons (50)
uma abuya phesheya nangateki.
When he came from abroad, we didn't marry.
C Himself ulisojja?

C Does he know when he was
born?

HB Awati kodowa Kantu watalwa nini
But you don't know when you were born?

HK Ma?
Ma (51)
(means he did not hear)

HB Awati litalwa Kantu watalwa nini?
You don't know when you were born?

(48) Age request born between 1909-1914 (14-24 years old)

(49) Refers to being prevented from marrying

(50) Another name of the late king Sobhuza II

(51) Means something was not quite understood.

HK awu chake, lapote ngayisala
Oh no I would be telling his.
emanga. Inklori Mayibuya Mesheya.
When the king came from abroad, one was at
Nisala Kubhanga

the initial stage of adolescence.
AB Mayibuya kufu?
When he came from where?

HK E Ngilandi. Lusekware Nisala Kuyo
from England. We started Lusekware from the king
Inklori

C Uqama lakho Make?
Your name mothe (53)?

HB Uqama lakho-ke Make?

M Mamane
Mamane (54)

HB Hm, ngu Mamane

Hm, you are Mamane (54)

C Khumalo?

M e-e.
Yes

C Sibongo?

M Khumalo aqinabuyeli phela emava - - -
Khumalo (1), I am not going back - - -

HK awu vele uho nyalo kuti Khumalo
Indeed, he is saying, Khumalo (1)

(52) Lusekware: a shrub-like species of acacia used at the
incwala ceremony to build the washing enclosure
of the king.

(53) Refers to any woman who is of an

acceptable stage of being addressed to as mother.
It does not mean the biological mother in
this context.

(54) Name of a female person.

C Sibongo natlu?

HB Sibongo natlu abomfaka bavi?
What do you fill in your surname

M Seta nkhor
It is Nkhor (55)

HB Nkhor
Nkhor (55)

HK Nebaluta uyibho ubatpela
When they ask your father, tell them.
C From where?

HB Wawusuka kuphi?
Where were you coming from?

M Ngangyinka ka ka Ndlela e Zishinini
I was coming from Ndlela at Zishinini (56)

HB Kuphi-ke?
Where about?

M E Zishinini kamutswanenkosi Cibo.
Zishinini at [place of] Mutswanenkosi Cibo

HB E Zishinini?
At Zishinini (56)

M Ngungu ka Cibo mine.
I am ka Cibo (57)

HB E Zishinini?
At Zishinini (57)

M E-e, ngala ka Mfihane
Yes, around Mfihane (58)

HB Laphu ka Ndlovu? Ka Ndlovu?
At Ndlovu's place? At Ndlovu's place?

(55) Additional clan name for the Hamini people.

(56)

(57) Daughter of [redacted] Cibo (name).

(58)

C What is her libutfo - ke ?

HD Libutfo lekho, libutfoini ke moko

What is your libutfo (34) for the (53) make

M nqiyati yini, yebo nqiti
I don't know.

nqiyati yini muni.
I don't know.

HS I don't know my libutfo.

C Does Khumalo have any ^{other} stories

about that early history to tell us?

HD fukhona yini lokunye

Is there any other thing you can tell us about concerning what the old people silabo labadzala labakulocela ngako. were telling you about.

HK E-Nkhosi

Yes Nkhosi (55)

HK nqinqolosi ngaloku, Mqoyiza abeyintfo

Mqoyiza (61) was a great person in Lenkululu ka Ngwane, Lenkululu ka Ngwane (2) a great person.

HD Mqoyiza was important man in

Ka Ngwane

HK Ngoba abebika konphe lokw entekoko

Because he reported all about happened.

HB Because he was reporting all about is

happening.

c Chubeka babe
continue folks (7) babe

HK Kuze kuzge nye tui nardzawa
We spread because of this

nquyeva to Mqoyija
Mqoyija (6)

HB to become big family, we came from

Muni, Mqoyija.

11. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
12. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
Hydrophilus
13. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
14. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
15. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
16. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
17. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
18. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
19. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*
20. *Hydrophilus* *lucicola* *Lucicola*

26



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.